

Die Friedrich-Ebert-Stiftung

auf der **FRANKFURTER BUCHMESSE:**
eine Kooperation mit der **Liga der Arabischen Staaten**



Die Friedrich-Ebert-Stiftung engagiert sich seit vielen Jahren in der Region des Nahen/Mittleren Ostens und Nordafrika. Dabei ist es ihr besonderes Anliegen, Beiträge zur Förderung von Frieden und Entwicklung, sozialer Gerechtigkeit und Demokratie zu leisten. Partner in der Arabischen Welt sind dabei Vertreterinnen und Vertreter aus Politik, Gewerkschaften, der Zivilgesellschaft, Wirtschaft, Medien und Kultur.

Im Rahmen des im November 2003 abgeschlossenen Kooperationsabkommens mit der Liga der Arabischen Staaten führt die Friedrich-Ebert-Stiftung auf der Frankfurter Buchmesse eine Reihe von Veranstaltungen durch, die den Facettenreichtum und die Vielschichtigkeit der Arabischen Welt darstellen sollen.

Sie präsentiert:

- eine **Karikaturen-Ausstellung „Listig-Lustig-Lästig?“** mit politischen Karikaturen aus dem Mashrek und Maghreb
- den **Cinema-Club** mit preisgekrönten zeitgenössischen arabischen Filmen
- **öffentliche Diskussionsveranstaltungen** mit Literat/innen, Journalist/innen, Wissenschaftler/innen und Politiker/innen aus Europa und der Arabischen Welt

مؤسسة فريدريش إيبيرت في معرض فرانكفورت للكتاب

Karikaturen-Ausstellung

6.- 10. Oktober VIA zwischen Festhalle und Forum

AUSSTELLUNG



9.00-18.30

Listig-Lustig-Lästig?

Die Kraft der Sprache und die Macht der Bilder als Mittel zur gesellschaftspolitischen Auseinandersetzung

Herausragende politische Karikaturen aus dem Mashrek und Maghreb



Cinema Club

6.- 9. Oktober Buchmesse-Kino im Forum (Einlass auf das Messegelände nur bis 18.00 Uhr)

CINEMA CLUB

06.10.

16:30-18:05

BAB EL-OUED CITY

Algerien/Frankreich (1994)

07.10.

16:05-18:10

ZEIT DER MÄNNER; ZEIT DER FRAUEN

Tunesien/Frankreich (2000)

08.10.

18:25-20:00

HEREMAKONO: IN ERWARTUNG DES GLÜCKS

Mauretanien/Frankreich (2002)

09.10.

18:40-20:10

STRAND DER VERLORENEN KINDER

Marokko/Frankreich (1991)

18:10-20:10

EINE HEISSE NACHT

Ägypten (1994)

18:20-20:10

WEST-BEIRUT

Libanon/Frankreich (1998)

20:15-21:45

AUF DEM SCHLACHTFELD DER LIEBE

Libanon/Frankreich/Belgien (2004)

Alle Filme im Original mit Untertiteln

Podiumsdiskussion

Freitag, 8. Oktober Forum Ebene 1

Samstag, 9. Oktober Forum Ebene 1

PODIUMSDISKUSSION

10.30

Soft Power? – Weibliche Wege in der arabischen Politik und Gesellschaft

Teilnehmer: *Rachida Benmassoud*
Bahia Al-Hariri
Asma Khader
Laila Takla

Moderation: *Dagmar Schmidt*

10.30

Spiegel-verkehrt? – Zerrbilder in der gegenseitigen europäisch-arabischen Wahrnehmung

Teilnehmer: *Mohammed Harbi*
Michael Lüders
Anis Mansour
Salama Ahmed Salama
Ghassan Tuéni

Moderation: *Astrid Frohloff*

13.30

Handelszeit – Zeit zum Handeln? Der sozio-ökonomische Einfluss der Globalisierung auf die arabische Welt

Teilnehmer: *Ghazi Al-Aridi*
Nader Fergany
Heba Handoussa
Christoph Zöpel

Moderation: *Sabine Porn*

13.30

Under construction? – Perspektiven der arabischen Zivilgesellschaft

Teilnehmer: *Mustafa Barghouti*
Abdel Rahim Belal
Aïcha Belarbi
Mustafa Hamarneh
Amani Kandil

Moderation: *Amr Hamzawy*

Sonntag, 10. Oktober Forum Ebene 1

Weitere Informationen:

PODIUMSDISKUSSION

10.30

Vorbild(los)? – Deutsche und arabische Autoren im Generationengespräch

Teilnehmer: *Hans-Christoph Buch (angefragt)*
Assia Djebbar
Edwar Al-Kharrat
Thomas Lehr
Alexandre Najjar
Miral Al-Tahawi

Moderation: *Stefan Weidner*

Friedrich-Ebert-Stiftung

Referat Naher/Mittlerer Osten und Nordafrika
Abteilung Internationale Entwicklungszusammenarbeit

Nicole Castillo

Hiroshimastraße 17
D-10785 Berlin

Telefon +49(0)30 26935-716

Telefax +49(0)30 26935-757

Nicole.Castillo@fes.de

© Titelbild: Helmut Liertzer, Mödling

مؤسسة فريدريش إيبيرت في معرض فرانكفورت للكتاب

The Friedrich-Ebert-Stiftung

at **FRANKFURT BOOK FAIR**
in cooperation with
the **League of Arab States**

مؤسسة فريدريش إيبيرت
في معرض فرانكفورت للكتاب
بالتعاون مع جامعة الدول العربية

**FRIEDRICH
EBERT
STIFTUNG**



تعمل مؤسسة فريدريش إيبيرت منذ سنوات عديدة في منطقة الشرق الأوسط/الأدنى وشمال إفريقيا، وتهتم خصيصاً بالإسهام في دعم السلام والتنمية ونشر الديمقراطية والعدالة الاجتماعية. وفي هذا الصدد تتعاون المؤسسة في العالم العربي مع شركاء من مجالات السياسة والنقابات والمجتمع المدني والاقتصاد ووسائل الاعلام والثقافة.

وتنظم مؤسسة فريدريش إيبيرت في معرض فرانكفورت للكتاب، وفي إطار اتفاقية التعاون المبرمة في شهر نوفمبر الماضي مع جامعة الدول العربية، عدداً من الفعاليات التي تبرز التنوع الثري والتعدد في العالم العربي. فتقدم المؤسسة:

- ندوات عامة: مع أدباء وأديبات، وباحثين وباحثات، وسياسيين وسياسيات من أوروبا والعالم العربي.
- معرض للكاريكاتير: بعنوان «مضحك - ماكر - مزعج»، يقدم رسوم الكاريكاتير السياسي من المشرق والمغرب.
- نادي السينما: تعرض فيه الأفلام العربية المعاصرة التي توجت بجوائز.

معرض رسوم الكاريكاتير 6 - 10 أكتوبر

من الساعة 9:00 وإلى الساعة 18:30

«مضحك - ماكر - مزعج»

قوة اللغة وسلطة الصور كأداة للجدل السياسي والاجتماعي

رسوم كاريكاتورية متميزة من المشرق والمغرب

مؤسسة فريدريش إيبيرت
في معرض فرانكفورت للكتاب

نادي السينما 6 - 9 أكتوبر دار السينما في البهو (يسمح بدخول ساحة المعرض حتى الساعة 18:00) جميع الأفلام ناطقة باللغة الأصلية

2004/10/9

2004/10/8

2004/10/7

2004/10/6

20:10 - 18:40
شاطيء الأطفال الضائعين
المغرب/فرنسا (1991)

20:00 - 18:25
هرماكونو (في انتظار السعادة)
موريتانيا/فرنسا (2002)

18:10 - 16:05
موسم الرجال، موسم النساء
تونس/فرنسا (2000)

18:05 - 16:30
حي باب الواد
الجزائر/فرنسا (1994)

21:45 - 20:15
على أرض معركة الحب
لبنان/فرنسا/بلجيكا (2004)

20:10 - 18:20
غرب بيروت
لبنان/فرنسا (1998)

20:10 - 18:10
ليلة ساخنة
مصر (1994)

السبت 9 أكتوبر في بهو الطابق الأول

الجمعة 8 أكتوبر في بهو الطابق الأول

الساعة 10:30
المرأة المعكوسة؟ -
صور مشوهة في الرؤية الأوروبية - العربية البيئية
المشاركون: غسان تويني، محمد حربي، سلامة أحمد سلامة،
ميخائيل لودرز، أنيس منصور
إدارة النقاش: أستريد فرولوف

الساعة 10:30
القوة الناعمة؟ -
سبل نسائية في المجتمع والسياسة في العالم العربي
المشاركون: بهية الحريري، ليلي تكلة، رشيدة بنمسعود، أسماء خضر
إدارة النقاش: داجمار شميت

الساعة 13:30
قيد البناء؟ آفاق المجتمع المدني العربي
المشاركون: مصطفى البرغوثي، عائشة بلعربي، مصطفى حمارنة،
عبد الرحيم بلال، أماني قنديل
إدارة النقاش: عمرو حمزاوي

الساعة 13:30
عصر التجارة - عصر الحركة؟
تأثير العولمة اقتصادياً واجتماعياً على العالم العربي
المشاركون: كريستوف تسوبيل، هبة حندوسة،
غازي العريضي، نادر فرجاني
إدارة النقاش: سابينا بورن

استعلامات أخرى

الأحد 10 أكتوبر في بهو الطابق الأول

مؤسسة فريدريش - إيبيرت
شعبة الشرق الأدنى والأوسط/شمال إفريقيا - قسم التعاون الإنمائي الدولي
نيكول كاستيلو Nicole Castillo
Hiroshimastraße 17, D-10785 Berlin
رقم الهاتف: 0049 (0)3/26935-716 ■ رقم الفاكس: 0049 (0)3/26935-757
Nicole.Castillo@fes.de

الساعة 10:30
قدوة أم لا؟ - الأدباء العرب والألمان في حوار الأجيال
المشاركون: آسيا جبار، أدوارد الخراط، هانس كريستوف بوج،
ميرال الطحاوي، توماس لير، الاكسندر نجار
إدارة النقاش: شتيفان فايدنر

The Friedrich-Ebert-Stiftung has been actively engaged in the Middle East and North African region for many years. The primary objective of the Foundation's work there is to help promote peace and development, social justice and democracy. Our partners in the Arab world include representatives of political life, the trade unions, civil society, the business community and the arts.

As part of a cooperation agreement with the League of Arab States signed in November 2003, the Friedrich-Ebert-Stiftung is organising a series of events at the Frankfurt Book Fair to illustrate the richness and diversity of the Arab world.

The programme includes:

- an **Exhibition of Caricatures – “Witty, Wily, Worrying?”** – with political caricature from the Mashreq and Maghreb
- the **Cinema Club** with award-winning contemporary Arab films
- **public discussions** between writers, journalists, academics and politicians from Europe and the Arab world

Cartoon Exhibition 6-10 October VIA between Congress Center and Forum

9.00 a.m. - 6.30 p.m.

Witty-Wily-Worrying?

the power of text and image as vehicles for socio-political debate

outstanding political caricature from the Mashreq and Maghreb

مؤسسة فريدريش إيبيرت
في معرض فرانكفورت للكتاب

Cinema Club

6-9 October Bookfair Cinema at the Forum*

06.10.

4.30-6:05 p.m.
BAB EL-OUED CITY
Algeria/France (1994)

6.10-8.10 p.m.
A HOT NIGHT
Egypt (1994)

07.10.

4.05-6.10 p.m.
THE SEASON OF MEN
Tunisia/France (2000)

6.20-8.10 p.m.
WEST-BEIRUT
Lebanon/France (1998)

08.10.

6.25-8.00 p.m.
HEREMAKONO: WAITING FOR HAPPINESS
Mauretania/France (2002)

09.10.

6.40-8.10 p.m.
THE BEACH OF THE LOST CHILDREN
Morocco/France (1991)

8.15-9.45 p.m.
BATTLES OF LOVE
Lebanon/France/
Belgium (2004)

* (Please note that admission to the fair grounds is granted until 6 p.m. only)

All films will be screened with original sound and subtitles.

Public Discussion

Friday, 8 October Forum Level 1

10.30 a.m.

Soft Power? – Women's ways in Arab politics and society

Participants: *Rachida Benmassoud, Bahia Al-Hariri, Asma Khader, Laila Takla*
Chair: *Dagmar Schmidt*

1.30 p.m.

The Age of Exchange – The Hour of Change: The socio-economic influence of globalisation on the Arab world

Participants: *Ghazi Al-Aridi, Nader Fergany, Heba Handoussa, Christoph Zöpel*
Chair: *Sabine Porn*

Sunday, 10 October Forum Level 1

10.30 a.m.

(No) Role Model? – German and Arab writers in a dialogue of generations

Participants: *Hans-Christoph Buch (tbc), Assia Djebar, Edwar Al-Kharat, Thomas Lehr, Alexandre Najjar, Miral Al-Tahawi*
Chair: *Stefan Weidner*

Saturday, 9 October Forum Level 1

10.30 a.m.

Mirror Image? – Distorted perceptions of each other in current Euro-Arab relations

Participants: *Mohammed Harbi, Michael Lüders, Anis Mansour, Salama Ahmed Salama, Ghassan Tuéni*
Chair: *Astrid Frohloff*

1.30 p.m.

Under Construction? – Prospects for Arab civil society

Participants: *Mustafa Barghouti, Abdel Rahim Belal, Aïcha Belarbi, Mustafa Hamarneh, Amani Kandil*
Chair: *Amr Hamzawy*

For further information:

Friedrich-Ebert-Stiftung

Department for the Middle East and North Africa
Division for International Development Corporation
Nicole Castillo
Hiroshimastraße 17, D-10785 Berlin
Tel. +49(0)30 26935-716, Fax +49(0)30 26935-757
Nicole.Castillo@fes.de